No. of Printed Pages : 8

एम.टी.टी.-004

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

***नोट : सभी** प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25

   (a) लिंग परिवर्तन संबंधी मलयालम की व्याकरण विधियाँ सोदाहरण समझाइए।

   (b) शब्द की दृष्टि से समानता और अर्थ की दृष्टि से भिन्नता रखने वाले हिन्दी-मलयालम शब्दों पर प्रकाश डालिए।

   (c) मलयालम और हिन्दी के प्रत्ययों की समानताएँ सोदाहरण लिखिए।

   (d) केरल के प्रमुख त्योहार ओणम पर एक टिप्पणी लिखिए।

   (e) नाट्य-कला कूड़ियाट्टम की विशेषताएँ बताइए।

   (f) केरल की हिन्दी पत्रकारिता का परिचय दीजिए।

   (g) रामचरितमानस के मलयालम अनुवादों पर एक टिप्पणी लिखिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a)	ഞായറാഴ്ച്ച	(b)	കൊല്ലൻ
(c)	വാതിൽ	(d)	ഗോതമ്പ്
(e)	കുരുമുളക്	(f)	കുതിര
(g)	വയൽ	(h)	വഴുതന
(i)	മോതിരം	(j)	കാർമേഘം
(k)	കിണർ	(l)	താറാവ്
(m)	മുയൽ	(n)	പനി

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए :

(a)	घड़ी	(b)	खिड़की
(c)	सड़क	(d)	अखबार
(e)	लकड़ी	(f)	चिड़िया
(g)	नींबू	(h)	मिट्टी का तेल
(i)	अनन्नास	(j)	संसद
(k)	न्यायालय	(l)	प्रमाणपत्र
(m)	सजा	(n)	उड़द की दाल

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

(a) തിരുവനന്തപുരം കേരളത്തിന്റെ തലസ്ഥാനമാണ്.

(b) ഗാന്ധിജി സത്യത്തെ ലക്ഷ്യമായും അഹിംസയെ മാർഗ്ഗമായും സ്വീകരിച്ചു.

(c) ഓണം കേരളത്തിലെ പ്രസിദ്ധ ഉത്സവമാണ്.

(d) അടുത്തമാസം രാഷ്ട്രപതി ചൈനയിൽ പോകും.

(e) ഇപ്പോൾ കർഷകർ വലിയ വിഷമത്തിലാണ്.

(f) വിവരാവകാശനിയമം ജനങ്ങൾക്ക് വളരെയധികം ഗുണകരമാണ്.

(g) ജനാധിപത്യം വിജയിക്കാൻ ജനങ്ങൾ ഉണർന്ന് പ്രവർത്തിക്കണം.

(h) മരിച്ചവർ ഒരുദിനം തിരിച്ചുവന്നാൽ എന്താകും അവസ്ഥ ?

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

(a) धर्मनिरपेक्षता भारतीय संस्कृति की प्रमुख विशेषता है।

(b) हर पाँच साल बाद भारत में चुनाव होगा।

(c) सड़क की दुर्घटनाएँ आज बढ़ रही हैं।

(d) मुस्कुराओ–मुसीबतें दूर हो जायेंगी।

(e) देश की तरक्की के लिए हर क्षेत्र में अनुशासन अनिवार्य है।

(f) शनिवार हमारे लिए कार्यदिवस नहीं है।

(g) जनतंत्र में बहुमत को महत्त्व मिलता है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

(a) അഞ്ചു വിരലും ഒരുപോലല്ല.

(b) നിറകുടം തുളുമ്പില്ല.

(c) കുരങ്ങന്റെ കയ്യിൽ പൂമാല.

(d) മുതലക്കണ്ണീർ.

(e) താളത്തിനൊത്ത് തുള്ളുക.

(f) കണ്ണിൽ പൊടിയിടുക.

(g) കുരങ്ങു കളിപ്പിക്കുക.

(h) ഉരുളയ്ക്കുപ്പേരി.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) एक पंथ दो काज

(b) दूर के ढोल सुहावने

(c) चोर की दाढ़ी में तिनका

(d) आगे कुआँ पीछे खाई

(e) आँखों का तारा

(f) घर की मुर्गी दाल बराबर

(g) हवा में महल बनाना

(h) जहाँ चाह वहाँ राह

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x2=30**

(a) കവിയെ കാലഘട്ടം വിലയിരുത്തുകയും കവി കാലഘട്ടത്തെ വിലയിരുത്തുകയും ചെയ്യുന്ന പ്രക്രിയകൾ സമാന്തരമായി നടക്കുന്നുണ്ട്. കവിയുടെ വിജയത്തിന്റെ മാനദണ്ഡങ്ങൾ പലതാണ്. അതിരറ്റ ജിജ്ഞാസ കവിക്ക് പാഥേയമാകും. ഭാവനയുടെ വൈവിധ്യം കവിതയുടെ ആയുസ്സ് വർദ്ധിപ്പിക്കും. കവിയുടെ ജീവിതവീക്ഷണത്തിന്റെ വിശാലത കവിതയ്ക്ക് ഉള്ളുറപ്പ് പ്രദാനം ചെയ്യും. അന്തർ, ബാഹ്യപ്രകൃതി തത്ത്വങ്ങൾ ലയിക്കുമ്പോൾ കവിത അനുവാചകന് ആനന്ദം പകരും. ആവിഷ്കാരത്തിന് അപൂർവ്വതയുണ്ടാകുമ്പോൾ കവിതയെ ആസ്വാദകർ നെഞ്ചിലേറ്റി ലാളിക്കും. ഇത്തരം ഘടകങ്ങൾ

ഉൾച്ചേരുന്നതുകൊണ്ട് മഹാകവി ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ കവിതയ്ക്ക് ഇന്നും സഹൃദയരുടെ ആദരവും മതിപ്പും ലഭിക്കുന്നുണ്ട്.

(b) ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിനോടൊപ്പം പിറന്ന് വളർന്ന കവിയാണ് ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പ്. പാരമ്പര്യ രീതിയിൽ ലഭിച്ച സംസ്കൃത പരിശീലനമാണ് ജി.യുടെ മനസ്സിന് ആദ്യം ഒരു ഉൾക്കാഴ്ച നൽകിയത്. സംസ്കൃതത്തിന്റെ ആദ്യ പാഠങ്ങൾ അദ്ദേഹം പഠിച്ചത് മാതുലനായ ഗോവിന്ദക്കുറുപ്പിൽ നിന്നായിരുന്നു. പിന്നീട് സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസം നേടി. പണ്ഡിത പരീക്ഷ പാസ്സായ ശേഷം സ്കൂൾ അധ്യാപകനായി ജോലി ലഭിച്ചു. ജോലി ലഭിച്ചാൽ അവസാനിക്കുന്ന ഒന്നല്ല വിദ്യാഭ്യാസമെന്ന് ജി.ക്ക് ആത്മബോധമുണ്ടായിരുന്നു. ജി.യുടെ ആദ്യകാല കവിതകളുടെ ഭാവലോകം 'സാഹിത്യകൗതുക'ത്തിലൂടെയാണ് അനുവാചകർ അറിഞ്ഞത്. എന്നാൽ ആ ലോകത്തിൽ മാത്രം വ്യാപരിച്ചതുകൊണ്ടായില്ലെന്ന് കവി മനസ്സിലാക്കി. ഭാരതത്തിലെയും ലോകത്തിലെയും ഉന്നതരായ കവികളുടെ സ്വർഗ്ഗലോകവുമായി സംവദിക്കാൻ വേറെയും അറിവ് നേടണമെന്ന് അദ്ദേഹം തിരിച്ചറിഞ്ഞു. തിരുവില്വാമല സ്കൂളിലെ പല സഹപ്രവർത്തകരെയും ഗുരുക്കന്മാരാക്കി, ഇംഗ്ലീഷ് പഠിക്കുവാൻ അദ്ദേഹം ശ്രമിച്ചു.

ജി.യുടെ അന്യഭാഷാപരിജ്ഞാനം മലയാളത്തിന് ഗുണകരമായി ഭവിച്ചു.

(c) നല്ലൊരു കലോപാസകനായിരുന്നു ആ ആചാര്യൻ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ നാനാഭാഷാ പരിജ്ഞാനം മലയാളത്തിന് ഏറെ പ്രയോജനപ്പെട്ടു. ഇന്നത്തെ രീതിയിലുള്ള ഭാഷാപഠന സൗകര്യങ്ങളും സ്ഥാപനങ്ങളും ഇല്ലാതിരുന്ന ചുറ്റുപാടിലാണ് അദ്ദേഹം നാനാഭാഷകൾ അഭ്യസിച്ചത്. രാഷ്ട്രത്തിന് ഒരു പൊതു ഭാഷ വേണമെന്ന ആവശ്യം ദേശീയപ്രസ്ഥാന കാലത്ത് ജനമനസ്സുകളിൽ വേരൂന്നിപ്പിടിച്ചിരുന്നു. അതിന്റെ പൂർത്തീകരണത്തിന് പ്രതിബന്ധങ്ങളെ അതിജീവിക്കാനുള്ള പ്രയത്നങ്ങൾ വ്യക്തികൾ തന്നെ നടത്തിയിരുന്നു. പ്രതിബന്ധങ്ങളെ തരണം ചെയ്ത് പല ഭാഷകൾ അഭ്യസിച്ച അഭയദേവ് പിൽക്കാലത്ത് പല രംഗങ്ങളിലും ആദരണീയനായ ആചാര്യനായി മാറി. ആര്യസമാജ ആദർശങ്ങളും മഹാത്മജിയുടെ വീക്ഷണങ്ങളും കൗമാരഘട്ടത്തിൽത്തന്നെ അഭയദേവിന്റെ അന്തരംഗത്തിൽ വലിയ മാറ്റം വരുത്തി. പ്രവർത്തനത്തിനു പിന്നിൽ പ്രചോദനമുണ്ടാകുമ്പോഴാണ് ശരിയായ ദിശാബോധം ലഭിക്കുന്നത്.

(d) മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തിനു പുറമെ ഹിന്ദി, ഇംഗ്ലീഷ്, തമിഴ്, കന്നഡ, തെലുങ്ക് എന്നീ ഭാഷകൾ അദ്ദേഹം പഠിച്ചു. ഇന്ത്യയുടെ സംസ്കാരത്തേയും ദർശനത്തേയും

സമഗ്രതയിൽ അറിയാൻ ഈ ഭാഷാപരിജ്ഞാനം അദ്ദേഹത്തെ തുണച്ചു. സുകുമാര ഭാവനകളടങ്ങിയ നിരവധി കവിതകളും താരാട്ടുപാട്ടുകളും ചലച്ചിത്ര ഗാനങ്ങളും അദ്ദേഹം രചിച്ചു. ഹിന്ദി പഠിച്ചപ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രവർത്തനരംഗം കൂടുതൽ വിശാലമായി. ഛായാവാദ പ്രസ്ഥാനത്തിലെ ഭാവനാ കുബേരന്മാരായ കവികളുടെ രചനകളുമായി അഭിരമിക്കാൻ സാധിച്ചത് അഭയദേവിന്റെ ജീവിതത്തിലെ നല്ലൊരു വഴിത്തിരിവായി മാറി. കുട്ടികളെ ഹിന്ദി കവിത പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ സമാനമായ മലയാള കവിതാഭാഗങ്ങൾ മനോഹരമായി അദ്ദേഹം അപ്പപ്പോൾ ചൊല്ലി കേൾപ്പിച്ചു. അപ്പോൾ കുട്ടികൾ പ്രകടിപ്പിച്ച സന്തോഷം അദ്ദേഹത്തിന് വിവർത്തന രംഗത്ത് മുന്നേറാനുള്ള അഭിനിവേശം നൽകി.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) **वैज्ञानिक संस्थाएँ**

(इण्डिया टुडे पत्रिका)

– एम.जी.के. मेनन

आज़ादी के बाद से भारत ने कई ऐसे संस्थान बनाये हैं जिन पर सचमुच गर्व किया जा सकता है। ये संस्थान मूलतः उन सपनों के सच होने के प्रतीक हैं, जो होमी भाभा, विक्रम साराभाई, जवाहरलाल नेहरू,

जे.आर.डी. टाटा जैसी हस्तियों ने देखे। इन लोगों को एहसास था कि इंजीनियरिंग और वैज्ञानिक अनुसंधान के लिए, खासकर औपनिवेशिक शासन वाले एक स्थिर समाज के लिए, सामान्य माने जाने वाले सांगठनिक और प्रशासनिक ढाँचे से नितान्त अलग व्यवस्था की ज़रूरत थी। भाभा ने मूलतः तीन सिद्धान्तों का पालन किया- पहला यह कि "सरकार के आधिकारिक समर्थन का मतलब उसका नियंत्रण नहीं होता"।

(b) **पत्नी की दृढ़ता**

- मोहनदास करमचन्द गांधी

अनुवादक : काशिनाथ त्रिवेदी

कस्तूरबाई पर रोग के तीन घातक हमले हुए और तीनों में वह केवल घरेलू उपचारों से बच गयी। उनमें पहली घटना उस समय घटी जब सत्याग्रह का युद्ध चल रहा था। उसे बार-बार रक्तस्राव हुआ करता था। एक डॉक्टर मित्र ने शस्त्रक्रिया (शल्यक्रिया) करा लेने की सलाह दी थी। थोड़ी आनाकानी के बाद पत्नी ने शस्त्रक्रिया कराना स्वीकार कर लिया। उसका शरीर बहुत ही क्षीण हो गया था। डॉक्टर ने बिना क्लोरोफार्म के शस्त्रक्रिया की। शस्त्रक्रिया के समय पीड़ा बहुत हो रही थी, पर जिस धीरज से कस्तूरबाई ने उसे सहन किया उससे मैं आश्चर्यचकित हो गया। शस्त्रक्रिया निर्विघ्न पूरी हो गयी। डॉक्टर ने और उनकी पत्नी ने कस्तूरबाई की अच्छी सार-संभाल की।